

Contact

carmen.korrotxano@gmail.com

www.linkedin.com/in/
carmen-bartolom%C3%A9-
corrochano-6960698 (LinkedIn)
www.europarl.europa.eu/portal/es
(Company)
europa.eu/index_en.htm
(Company)
www.europarl.europa.eu/
aboutparliament/en/00d7a6c2b2/
Secretariat.html (Company)

Top Skills

Translation
Spanish
Multilingual

Languages

French (Professional Working)
Italian (Limited Working)
Spanish (Native or Bilingual)

Certifications

English "Doctoraal Examen" -
English with Spanish as second
language
Licenciatura in English Philology
Sworn Translator NL-EN-ES

Publications

El viaje de la memoria
República de las letras
La pena de Bélgica
Un gusto a almendras amargas
La desaparición del Muro - Crónicas
alemanas

Carmen Bartolomé Corrochano

Senior Administrator-Translator at the European Parliament

Other

Summary

"The best thing for being sad," replied Merlin, beginning to puff and blow, "is to learn something. That's the only thing that never fails. You may grow old and trembling in your anatomies, you may lie awake at night listening to the disorder of your veins, you may miss your only love, you may see the world about you devastated by evil lunatics, or know your honour trampled in the sewers of baser minds. There is only one thing for it then — to learn. Learn why the world wags and what wags it. That is the only thing which the mind can never exhaust, never alienate, never be tortured by, never fear or distrust, and never dream of regretting. Learning is the only thing for you. Look what a lot of things there are to learn."

– T.H. White, The Once and Future King

Experience

European Parliament
Deputy Head of the Pretranslation Unit
April 2007 - April 2013 (6 years 1 month)
Luxembourg

Helping create, set up & manage the Pretranslation Unit for the European Parliament's General Directorate for Translation as a Senior Administrator between 2007-2012.

European Parliament
Senior Translator
August 1993 - April 2013 (19 years 9 months)

UN Joint Inter-Agency Meeting on Computer-Assisted Translation and Terminology (JIAMCATT)
Senior Administrator/Translator
2007 - 2010 (4 years)
Geneva

Participation in the exchanges among languages services of international organizations and national bodies in order to promote the pooling of the

partners' terminology resources to make them accessible to all in electronic form.

Jiamcatt's website:

<http://jiamcatt.org/Home>

University of Amsterdam

Translation Teacher at the Traductology Faculty of the University of Amsterdam (Spanish section)

September 1989 - July 1993 (3 years 11 months)

Teacher of Spanish language and culture and translation from Dutch-Spanish.

Dutch Centrale Recherche en Informatiedienst (Interpol The Hague)

Sworn translator Dutch-Spanish-Dutch

1989 - 1993 (5 years)

Zoetermeer (The Hague), The Netherlands

Sworn translator Dutch-Spanish-Dutch (and consecutive interpreter) for all the translation work at the CRI.

Information:

https://nl.wikipedia.org/wiki/Dienst_Nationale_Recherche_Informatie

Copy Consultants Tekstschrijvers - Amsterdam

Translator English/Dutch-Spanish of commercial and advertising texts

1988 - 1993 (6 years)

Translation, copywriting and editing of commercial and advertising from English/Dutch into Spanish.

Different schools and universities (see below)

Teaching Spanish as first and second language

1987 - 1993 (7 years)

The Netherlands

University of Utrecht

Translation Teacher Dutch-Spanish at the Spanish Faculty at the University of Utrecht

January 1988 - June 1992 (4 years 6 months)

Teaching Spanish language through translation from Dutch-Spanish.

Van Dale Uitgevers

Senior Editor (freelance)

1988 - 1990 (3 years)

Senior editor in first and second edition of the Van Dele Dictionary Dutch-Spanish-Dutch

Basisschool De Bron

Teacher Spanish language and culture as native language

1986 - 1989 (4 years)

Amsterdam, Netherlands

Teaching Spanish as native language to Spanish speaking children schooled in Dutch.

Website:

<https://www.askoscholen.nl/scholen/debron/Paginas/default.aspx>

Education

University of Amsterdam

Doctoraal, Engels/Spaans · (1985 - 1987)

Universidad Complutense de Madrid

Licenciatura, Filología Inglesa · (1980 - 1985)

North Eugene High School, Eugene, Oregon (USA)

High School Diploma, Senior year of High School · (1979 - 1980)

Instituto de Educación Secundaria Gabriel Alonso de Herrera,
Talavera de la Reina (Toledo), Spain

Curso de Orientación Universitaria (COU), C.O.U. · (1978 - 1979)

Primary and Secondary School, Colegio Sagrados Corazones,
Talavera de la Reina (Toledo), Spain

Enseñanza General Básica (EGB) and Bachillerato Unificado Polivalente (BUP), Primary and secondary school · (1964 - 1978)